

Н.В. Гербель

**Собрание сочинений Гете в переводе
русских писателей**

Том 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-1
ББК 84-5
Н11

Н11 **Н.В. Гербель**
Собрание сочинений Гете в переводе русских писателей: Том 1 / Н.В. Гербель – М.: Книга по Требованию, 2024. – 391 с.

ISBN 978-5-458-17355-1

Второе издание, под редакцией Петра Вейнберга.

ISBN 978-5-458-17355-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОТЪ РЕДАКЦИИ ВТОРОГО ИЗДАНІЯ.

Настоящее изданіе, редактированное нижеподписавшимся по приглашенію наслѣдниковъ покойнаго Н. В. Гербеля, представляется публикѣ въ очень значительно дополненномъ и исправленномъ видѣ.

Дополненія заключаются въ слѣдующемъ. *Во-1-хъ*, къ біографіи Гёте (которою замѣнена бывшая въ первомъ изданіи и которая, въ фактическомъ отношеніи, составлена по англійскому сочиненію Займа) прибавлено написанное редакторомъ введеніе, гдѣ кратко излагается исторія нѣмецкой поэзіи отъ конца тридцатилѣтней войны, для уясненія тѣхъ *новыхъ* элементовъ, которые внесъ въ эту поэзію Гёте. Сверхъ того, къ біографіи присоединены, въ видѣ приложенія, двѣ принадлежащія перу знаменитыхъ спеціалистовъ, характеристики Гёте, какъ дѣятеля въ области естествознанія и изящныхъ искусствъ.— *Во-2-хъ*, всякому произведенію будетъ предшествовать „вступленіе“, излагающее кратко фактическую исторію созданія его и характеристику съ художественной стороны. (Присоединенное въ помѣщенномъ въ настоящемъ первомъ томѣ лирическимъ стихотвореніямъ вступленіе относится, конечно, не къ каждому изъ этихъ послѣднихъ въ отдѣльности, а ко всему отдѣлу).— *Въ-3-хъ*, въ случаяхъ надобности, произведенія будутъ снабжаться частными примѣчаніями; примѣръ таковыхъ читатель найдетъ уже въ первомъ томѣ, гдѣ почти ни одно лирическое стихотвореніе не оставлено безъ объяснительнаго примѣчанія— *Въ-4-хъ*, сюда войдутъ нѣкоторыя произведенія, никогда не бывшія въ русской печати и переведенныя собственно для нашего изданія, а равно и такія, которыя въ первомъ изданіи помѣщены не были. Въ первомъ томѣ такимъ образомъ напечатаны: а) *Переведенныя на русскій языкъ въ первый разъ стихотворенія*: Когда я

былъ въ Саарбрюкенѣ ¹⁾; Новый Амадисъ; Кристель; Пѣснь Странника въ бурю; Кубокъ; Мысль при видѣ Шиллерова черепа; Раскаянье Мельничихи; Вліяніе Издали; Могучая Неожданность; Скалано—сдѣлано; Дѣвушка; Разлука; Предостереженіе; Дѣвушка и Поэтъ; Свиданіе; Новый Павзій и Цвѣточница ²⁾; Уединеніе; Сельское Счастье; Священное Мѣсто; Паркъ; Мѣра Времени; Учители; Сагунтала; Орфическія Слова; Завѣщаніе; Тайна; Къ Зюлейкѣ; Къ Зюлейкѣ (bis); Приди, мой другъ, и роскошью тюрбана; Поэтъ и Виночерпій; Къ Гафизу; Чтобъ всѣ относились къ тебѣ осторожно; Похвалъ герою не жалѣть; Тимуръ! Ты говоришь, что такъ утратилъ много; За-стольная Пѣсня; Vanitas! Vanitatum Vanitas! (37 стихотвореній); б) *Не вошедшія въ первое изданіе изъ переведенныхъ уже послѣ появленія его*: Степная Розочка; Паркъ Лили; Молодой дворянинъ и мельничиха; Подмастерье и мельничный ручей; Міровая Душа; Диллетантъ и Критикъ; Рецензентъ; Писатели (8 стихотвореній).—Въ послѣдующихъ томахъ настоящаго изданія будутъ помѣщены между прочимъ въ первый разъ собственно для него переведенныя: драматическій отрывокъ „Пандора“, Изреченія въ прозѣ, статьи Гёте по литературѣ и искусству и др.

Что касается до *измѣненій и исправленій*, то укажемъ на слѣдующія. Во-1-хъ, въ печатаніи принята строгая система, именно: А) Всѣ произведенія печатаются въ хронологическомъ порядкѣ, при чемъ, такъ какъ Гёте писалъ инья (и печаталъ отрывками и частями) въ продолженіе многихъ лѣтъ, то для хронологическаго порядка приняты нами годы, когда данное произведеніе было совершенно окончено. Стихотворенія лирическія, хотя писавшіяся въ разное время, во все продолженіе жизни поэта, соединены вмѣстѣ въ одномъ отдѣлѣ, такъ какъ разсѣяніе ихъ по всѣмъ томамъ оказалось бы весьма неудобнымъ и неблагопріятнымъ относительно цѣльности впечатлѣнія; но въ каждой изъ группъ, на которыя раздѣленъ отдѣлъ, стихотворенія помѣщены тоже въ порядкѣ хронологическомъ. Б) По груп-

¹⁾ Касательно этого стихотворенія считаемъ необходимымъ замѣтить, что уже по отпечатаніи листа, гдѣ оно находится, познакомились мы съ тѣми изслѣдованіями, которыми въ недавнее время доказана принадлежность этого стихотворенія не Гёте, которому оно всегда приписывалось, а его современнику, молодому поэту Ленцу, влюбившемуся въ Фредерику уже послѣ ея разлуки съ Гёте. Въ заглавіи ошибка: вмѣсто „когда я былъ“, должно быть „когда я была“, такъ какъ эти слова были надписаны самою Фредерику на рукописи, данной ей Ленцомъ, для обозначенія времени, когда были сочинены эти стихи.

²⁾ Въ первомъ изданіи это стихотвореніе было помѣщено въ вольномъ пересказѣ А. Н. Майкова.

памъ (Пѣсни, Смѣшанныя Стихотворенія, Баллады и т. д.), — стихотворенія лирическія распредѣлены такъ, какъ распредѣлилъ ихъ авторъ, при чемъ удержаны и данныя имъ же заглавія этихъ группъ. — *Во-2-хъ*, текстъ многихъ переводовъ провѣренъ съ подлинникомъ, и сдѣланы исправленія тамъ, гдѣ замѣчены существенныя ошибки, недосмотры и т. п.

Въ послѣднемъ томѣ изданія будутъ помѣщены еще: а) списокъ *всѣхъ* произведеній Гёте, появившихся въ печати до настоящаго времени (какъ беллетристическихъ, такъ и другихъ) съ обозначеніемъ годовъ ихъ появленія, и краткими объяснительными примѣчаніями; б) перечень *всѣхъ* лучшихъ сочиненій для изученія жизни и литературной дѣятельности Гёте; в) общій алфавитный указатель для настоящаго изданія.

Петръ Вейнбергъ.

С.-Петербургъ.
Августъ, 1891 г.

ОТЛАВЛЕНІЕ ПЕРВАГО ТОМА.

Предисловіе.	стр.
Гёте, его жизнь и литературная дѣятельность.	1

ЛИРИЧЕСКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

Посвященіе. Ѳ. Миллера.	53
---------------------------------	----

ПѢСНИ.

Брачная ночь. Н. Холодковскаго.	59
Перемѣна. Ѳ. Тютчева.	—
Обманчивая смерть. Н. Холодковскаго.	60
Чудная ночь. Н. Гербель.	—
Свиданіе и разлука. М. Каткова.	—
Когда я былъ въ Саарбрюкенѣ. П. Вейнберга.	61
Осеннее чувство. М. Михайлова.	62
Степная розочка. П. Вейнберга.	—
Привѣтствіе духа. Ѳ. Тютчева.	63
Новый Амадисъ Н. Холодковскаго.	—
Блаженство грусти. М. Михайлова.	64
Вечерняя пѣсня охотника. М. Михайлова.	—
Новая любовь, новая жизнь. М. Михайлова.	65
На озерѣ. А. Фета.	—
Съ горы. А. Соколовскаго.	66
Къ Белиндѣ. А. Соколовскаго.	—
Къ золотому сердечку, носившемуся на шеѣ. А. Соколовскаго	67
Кристель. П. Вейнберга.	—
Ночная пѣсня странника (1-я) М. Михайлова.	68
Къ мѣсяцу. В. Жуковскаго.	—
Ноябрьская пѣсня. Н. Холодковскаго.	69
Ночная пѣсня странника (2-я) М. Лермонтова.	70
Счастье и сонъ. Ѳ. Миллера.	—
Близость. М. Михайлова.	—
Къ отсутствующей. Ѳ. Миллера.	71
Первая потеря. М. Михайлова.	—
Близость милаго. М. Михайлова,	—
Морская тишь. М. Михайлова.	72
Счастливое плаванье. М. Михайлова.	—

	стр.
Прощаніе. Ѳ. Миллера.	72
Жалоба пастуха. Ѳ. Миллера.	73
Обманъ. М. Михайлова.	74
Ночная пѣснь. Н. Холодковского.	—
Горный замокъ. Ѳ. Миллера.	75
Утѣшеніе въ слезахъ. В. Жуковского.	76
Подмастерье ювелира. Н. Холодковского.	77
Настоящее. А. Яхонтова.	78

СМѢШАННЫЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

Пѣсня странника въ бурю. Н. Холодковского.	81
Пѣсня Магомета. А. Струговщикова.	83
Орель и Голубка. В. Жуковского.	84
Дядѣ Кроносу. Н. О.	86
Паркъ Лили. П. Вейнберга.	87
Плаваніе. Н. Холодковского.	91
Зимняя поѣздка на Гарцъ. Н. Холодковского.	92
Ганимедъ. А. Кронеберга.	94
Пѣснь духовъ надъ водами. Ѳ. Арефьева.	—
Моя Богиня. В. Жуковского.	95
Границы человѣчества. М. Михайлова.	99
Лидъ. Н. Гербеля.	100
Ночныя мысли. Ѳ. Миллера.	—
Кубокъ. П. Вейнберга.	—
Божественное. А. Григорьева.	101
Къ непреклонной. Ѳ. Миллера.	102
Посѣщеніе. Н. Гербеля.	103
Утреннія жалобы. Ѳ. Миллера.	104
Царская молитва. Н. Гербеля.	105
Въ полночный часъ. Н. Холодковского.	106
Всегда и вездѣ. А. Бестужева.	—
Мысли при видѣ Шиллеровскаго черепа. Н. Холодковского.	—

БАЛЛАДЫ.

Невѣрный юноша. Н. Холодковского.	111
Царь Ѳульскій. М. Загорскаго.	112
Передъ судомъ. М. Михайлова.	113
Рыбакъ. В. Жуковского.	—
Брысоловъ. Ѳ. Миллера.	114
Лѣсной Царь. В. Жуковского.	115
Пряха. М. Михайлова.	—
Кладокопатель. Ѳ. Миллера.	116
Молодой дворянинъ и мельничиха. П. Вейнберга.	117
Подмастерье и мельничный ручей. П. Вейнберга.	118
Измѣна мельничихи. Ѳ. Миллера.	120
Раскаянье мельничихи. Н. Холодковского.	122
Ученіе чародѣя. Н. Холодковского.	124
Богъ и байдера. Графа А. Толстого	126
Коринеская невѣста. Графа А. Толстого.	128
Чудесный прѣтокъ. Ѳ. Миллера.	133
Свадебная пѣснь. Ѳ. Миллера.	135

	СТР.
Странникъ и мизница. Ѳ. Миллера.	137
Свадебная поѣздка рыцаря Курта. Ѳ. Миллера.	139
Вліяніе издали. Н. Холодковскаго.	140
Пляска мертвецовъ. Н. Холодковскаго.	141
Блуждающій колоколь. Н. Гербеля.	142
Вѣрный Эскартъ. Ѳ. Миллера.	143
Баллада объ изгнанномъ и возвращенномъ графѣ. Н. Холодковскаго.	144
Парія. Ѳ. Миллера.	146
Мужъ и жена. Ѳ. Миллера.	151

СОНЕТЫ.

Могучая неожиданность. Н. Холодковскаго.	155
Милая встрѣча. Н. Холодковскаго.	—
Сказано—сдѣлано. Н. Холодковскаго.	156
Дѣвушка. Н. Холодковскаго.	—
Разлука. Н. Холодковскаго.	—
Предостереженіе. Н. Холодковскаго.	157
Дѣвушка и поэтъ. Н. Холодковскаго.	—

ЭЛЕГИИ.

КНИГА ПЕРВАЯ.

РИМСКІЯ ЭЛЕГИИ.

Первая. Ѳ. Миллера.	161
Вторая. Ѳ. Миллера.	—
Третья. Н. Гербеля.	162
Четвертая. Ѳ. Миллера.	—
Пятая. А. Яхонтова.	163
Шестая. В. Крестовскаго.	—
Седьмая. Ѳ. Миллера.	164
Восьмая. Н. Гербеля.	165
Девятая. Н. Гербеля.	—
Десятая. Н. Гербеля.	—
Одиннадцатая. Н. Гербеля.	166
Двѣнадцатая. И. Тургенева.	—
Тринадцатая. Н. Холодковскаго.	167
Четырнадцатая. Н. Гербеля.	168
Пятнадцатая. Н. Холодковскаго.	—
Шестнадцатая. Н. Гербеля.	169
Семнадцатая. Н. Гербеля.	—
Восемнадцатая. Н. Гербеля.	170
Девятнадцатая. Н. Холодковскаго.	—
Двадцатая. Н. Гербеля.	171

КНИГА ВТОРАЯ.

Свиданье. Н. Холодковскаго.	172
Алексисъ и Дора. Ѳ. Миллера.	173
Аминтъ. Ѳ. Миллера.	176
Евфрозина. Ѳ. Миллера.	177
Новый Павлій и цвѣточница. Н. Холодковскаго.	180

ПОСЛАНИЯ.

СТР.

Первое. А. Яхонтова.	187
Второе. А. Яхонтова.	189

ВЕНЕЦИАНСКІЯ ЭПИГРАМЫ.

Сто четыре. А. Яхонтова.	195
----------------------------------	-----

ИСКУССТВО.

Странникъ. В. Жуковского.	213
Утренняя пѣснь художника. Н. Гербеля.	218
Вечерняя пѣснь художника. О. Миллера.	220
Капля нектара. А. Струговщикова.	—
Амуръ-живописецъ. И. Крешева.	221
Пѣснь художника. Н. Холодковского.	222

ВЪ АНТИЧНОЙ ФОРМѢ.

Уединеніе. Н. Холодковского.	227
Сельское счастье. Н. Холодковского.	—
Священное мѣсто. Н. Холодковского.	—
Паркъ. Н. Холодковского.	228
Братья. М. Михайлова.	—
Сознанное счастье. А. Струговщикова.	—
Избранный утѣсъ. М. Михайлова.	—
Сладкія заботы. М. Михайлова.	—
Земледѣльцу. М. Михайлова.	229
Филомела. М. Михайлова.	—
Могила Анакреона. М. Михайлова.	—
Извиненіе. Н. Гербеля.	—
Предостереженіе. А. Струговщикова.	—
Мѣра времени. Н. Холодковского.	230
Неравный бракъ. М. Михайлова.	—
Учители. Н. Холодковского.	—
Савунтала. Н. Холодковского.	—
Аполлонъ и Гермесъ. О. Миллера.	—
Зеркало Музы. Н. Холодковского.	231
Битаецъ въ Римѣ. М. Михайлова.	—

БОГЪ И МІРЪ.

Метаморфоза растений. Н. Холодковского.	235
Міровая душа. Кн. Д. Цертелева.	237
Орфическія слова. Н. Холодковского.	238
Метаморфоза животныхъ. Н. Холодковского.	239
Звѣщаніе. Н. Холодковского.	240

ЗАПАДНО-ВОСТОЧНЫЙ ДИВАНЪ.

Тайна. Н. Холодковского.	245
Къ Зюлейкѣ. Н. Холодковского.	245
Приди, мой другъ... Н. Холодковского.	246

	СТР.
Зюлейка Гатему. А. Бестужева.	247
Зюлейка и Гатемъ. О. Миллера.	—
На гроздь плодовъ зеленый. Н. Холодковского.	248
Поэтъ и Виночерпій. Н. Холодковского.	—
Будь любезная далеко. А. Бестужева.	249
Къ Гафизу. Н. Холодковского.	—
Чтобъ всё относилсъ къ тебѣ осторожно. Н. Холодковского.	—
Похвалъ герою не жалѣть. Н. Холодковского.	—
Отчего вездѣ, повсюду посреди людей. Н. Холодковского.	250
Слова Тимура. Н. Холодковского.	—
Ты говоришь, что такъ утратилъ много. Н. Холодковского.	—

ПѢСНИ ВЪ ДРУЖЕСКОМЪ КРУГУ.

Кофтская пѣсня. О. Миллера.	253
Застольная пѣсня. Н. Холодковского.	—
Vanitas! Vanitatum Vanitas! Н. Холодковского.	255
Ergo Bibamus. Н. Холодковского.	256

ПАРАБОЛИЧЕСКОЕ И ЭПИГРАММАТИЧЕСКОЕ.

Различныя угрозы. Н. Гербеля.	261
Причина. Н. Холодковского.	—
Дилетантъ и критикъ. П. Вейнберга.	262
Рецензентъ. П. Вейнберга.	—
Писатели. П. Вейнберга.	263
Легенда. Н. Холодковского.	—

Примѣчанія къ лирическимъ стихотвореніямъ.	265
--	-----

ДРАМАТИЧЕСКІЯ СОЧИНЕНІЯ.

Напризы влюбленнаго. Пастушеская пьеса въ одномъ дѣйствіи. Переводъ А. Соколовскаго.	299
Совиновныя. Комедія въ трехъ дѣйствіяхъ. Переводъ А. Соколовскаго.	329

